



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
"1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA"  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

## **Gramática de la Lengua Portuguesa**

Departamento: Portugués

Carrera: Traductorado de Portugués

Carga horaria: 6 (seis) horas cátedra semanales

Trayecto o Campo de la Formación: Trayecto del Lenguaje y la comunicación

Régimen de cursada: cuatrimestral; semipresencial.

Turno: Vespertino

Año lectivo: 2023

### **1- Fundamentación**

Gramática de la Lengua Portuguesa pertenece al Trayecto del Lenguaje y la Comunicación y tiene como objetivos generales ampliar y consolidar los conocimientos de la lengua extranjera y profundizar los conocimientos lingüísticos en general a partir del contacto con materiales de análisis elaborados por especialistas consignados en la bibliografía obligatoria. La presente propuesta entiende a Gramática de la Lengua Portuguesa como una instancia de estudio y reflexión teórica del complejo objeto de estudio y de los instrumentos lingüísticos utilizados para su abordaje. Por esta razón, se agrega como objetivos específicos conocer y adquirir una mirada propia acerca del metalenguaje, las categorías de análisis, paradigmas, tradiciones y corrientes lingüísticas que dan base al saber gramatical. Sin restar preponderancia al carácter teórico de la asignatura, tal conocimiento será de índole teórico-práctica en el sentido de correlación en el uso de la lengua extranjera, habida cuenta del perfil de egresado establecido en el plan de estudios de la carrera, a fin de generar una mirada de la estructura de la lengua que habilite el trabajo de traducción con los textos en el desempeño profesional.

Gramática de la Lengua Portuguesa configura el espacio de aprendizaje, intercambio, análisis y reflexión teórica, metodológica, conceptual y categorial de la estructura, funcionamiento, uso y circulación de la lengua portuguesa. La materia brinda el andamiaje metalingüístico y teórico fundamental necesario a otras materias del mismo trayecto (lengua, análisis del discurso, gramática contrastiva, lingüística) y del trayecto de la traducción.

Además, la materia invita a tomar un papel activo en el análisis y uso de la lengua por medio tanto de la dinámica de enseñanza-aprendizaje como de la elaboración de un trabajo final de indagación y análisis como instancia de apropiación, profundización y reflexión de los contenidos propuestos. El proceso de realización del trabajo final tendrá lugar durante el cuatrimestre en la forma de intervenciones de la docente e intercambio grupal.

Los contenidos de la materia se articulan en 5 unidades con su bibliografía correspondiente. El acercamiento a las temáticas se realiza en algunos casos por más de un autor debido a la pluralidad de miradas y aparatos conceptuales en el tratamiento del saber gramatical de la lengua portuguesa. La docente presentará y resaltará sin jerarquización la heterogeneidad de estudios gramaticales en lengua portuguesa. Corresponderá a los futuros traductores elegir su biblioteca más afín a su labor.

La unidad 1 presenta los distintos valores de gramática, la gramatización en el mundo Occidental entendida como un desarrollo tecnológico que impactó en la propia lengua (Auroux 2009), el concepto de norma generada por la gramatización, los paradigmas gramaticales  
CARLOS PELLEGRINI 1515 – C1011AAE – BUENOS AIRES – TE: 4322-3992 – E-MAIL: ieslvjrf@bue.edu.ar



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
“1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA”  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

contemporáneos y la influencia del paradigma tradicional de gramatización (Vieira da Silva 2015) aún en las gramáticas más rupturistas de los últimos 10 años. Las unidades 2 y 3 están en íntima relación y sus conexiones serán apuntadas permanentemente.

La unidad 2 inicia con el estudio de la morfosintaxis utilizando tres gramáticas publicadas en el siglo XXI -la de Ataliba Castilho, la de M. Perini y la de Celso Cunha y Cintra. Este abordaje tiene como doble propósito la presentación de los contenidos y la reflexión a partir de los contrastes y semejanzas a hallar: las transformaciones en el paradigma pronominal y de conjugación son algunos de los cambios trabajados.

En paralelo al estudio de la unidad 2, lxs estudiantes presentarán su tema de trabajo final de indagación y análisis. La docente explicará en qué consiste el trabajo y las características del género (partes, estilo, nivel de la información, uso de fuentes, forma de análisis y generación de corpus). La escritura académica es también una tarea a desarrollar durante las clases en la forma de glosas, resúmenes y el trabajo final cuya forma emula la de un artículo científico.

La unidad 3 comienza con el estudio de los pronombres oblicuos átonos y los elementos fundamentales para comprender las redes taxonómicas de la sintaxis, los conceptos de *oração*, *frase* y *período* y una presentación de las oraciones compuestas sin soslayar el componente discursivo y pragmático en su análisis de la gramática portuguesa. El particular comportamiento del infinitivo, la colocación pronominal y las oraciones subordinadas serán trabajados como parte de las tareas teórico-prácticas de paráfrasis y equivalencias sintácticas propuestas por la docente. La unidad finaliza con el estudio de algunos desplazamientos sintácticos, caros a la tarea cotidiana de la traducción y la escritura.

La unidad 4 presenta el concepto de gramaticalización, su método e investigación, entendiendo que la investigación acerca de la gramática de la lengua es inagotable en virtud de su dinamismo.

La unidad 5 conjuga los contenidos de la semántica a la luz de la gramática textual de manera de trabajar la teoría de la lengua en la unidad del texto con su co-texto.

Las últimas clases de la asignatura se dedican a la revisión y refuerzo de los contenidos mínimos como espacio explícito para dudas y comentarios, la presentación de los avances del trabajo final y el trabajo práctico integrador. El cierre de la materia se da con la presentación de los trabajos y las devoluciones de la docente y el grupo.

La metodología de las clases se explica en la necesidad de generar espacios de uso de la lengua, la apropiación del saber metalingüístico y la producción escrita y oral académica

## **2- Objetivos generales**

- adquirir capacidad de análisis de las estructuras lingüísticas y considerar reflexiva y críticamente el material presentado;
- habituarse al manejo de bibliografía específica y del metalenguaje gramatical;
- enfocar el estudio de la asignatura en función de su futura actividad como traductor.

## **3- Objetivos específicos**

- conocer los paradigmas gramaticales coexistentes en la contemporaneidad



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
"1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA"  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
**"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"**

- comprender y consultar sin dificultad los instrumentos lingüísticos como las gramáticas y los diccionarios en tanto producciones situadas y que presentan premisas, concepciones, problemáticas, corpus y metodología específicas
- incluir el análisis metalingüístico y su aparato conceptual particular en su abordaje de la lengua
- apropiarse del bagaje conceptual en la forma de un trabajo final de análisis e indagación a partir de las unidades trabajadas
- desarrollar un método de búsqueda en los instrumentos lingüísticos que dé autonomía a la labor traductora

#### **4- Contenidos mínimos**

La gramática: 1) como artefacto explicativo de los principios comunes a todas las lenguas (gramática general); 2) como instrumento descriptivo de lenguas particulares. Los modelos actuales: estructural, generativo, funcionalista, cognitivo. Gramática y norma: gramática prescriptiva y gramática de uso.

Morfosintaxis. Bases y afijos en la formación de palabras; por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico. Énfasis en la morfología del verbo. Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona, etc.) y por relaciones sintácticas de concordancia y regencia: énfasis en la regencia verbal y nominal. El pronombre regido: los clíticos (pronombre oblicuo átono). Estructura de la oración simple. La oración compuesta por coordinación (nexos de coordinación) y por subordinación. Tipos de subordinadas según su función (sustantivas, adjetivas, etc.) y sus marcas sintácticas: nexos de subordinación y modos verbales regidos. Especial énfasis en el infinitivo personal o flexionado.

Semántica. La significación en el plano de los ítems léxicos. Relaciones de sinonimia, antonimia, homonimia, hiperonimia. En el plano sintáctico: valor de verdad, principio de no-contradicción, consistencia; ambigüedad semántica y sintáctica. Las figuras de vocabulario y de construcción.

#### **5- Contenidos**

##### Unidad 1: Gramática(s), lengua, lenguas y gramatización

La gramática: gramática general, gramáticas particulares, instrumentos lingüísticos tecnológicos como revolución tecnológica (Auroux). Co-existencia de paradigmas lingüísticos y sus respectivas gramáticas: estructural, generativo, funcionalista, cognitivo, tradicional. Gramatización (Auroux, Vieira da Silva). Paradigma Tradicional de Gramatización (Vieira da Silva), modelo guía de las gramáticas en Occidente: características, inconsistencias, rupturas y permanencias del paradigma en las gramáticas contemporáneas. Nomenclatura Gramatical Brasileira. Gramáticas contemporáneas: corpus analizado, premisas, bagaje descriptivo, categorial y conceptual y lengua gramatizada. Norma culta, norma *padrão*/norma *canônica*, gramática prescriptiva y gramática de uso.

Portugués brasileño y portugués europeo. Endogramatización y Exogramatización. Decolonización y desarrollo de instrumentos lingüísticos decoloniales y tradicionales en Brasil:



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
“1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA”  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

gramáticas con rasgos conservadores y gramáticas de la virada lingüística. Variedades y fenómenos lingüísticos en Brasil: retratados como errores, omitidos (paradigma tradicional) o postulados (Bagno, Castilho, Perini).

Auroux, S. (2009). O conceito de gramatização em *A revolução tecnológica da gramatização*, (pp. 65-100). Editora da Unicamp.  
Martelotta, M.E. (2011). Conceitos de Gramática en *Manual de Linguística* (pp. 43-70). Contexto  
Nomenclatura Gramatical Brasileña (documento de 1959)  
Viera Da Silva, F. E. (2015). Gramáticas brasileiras contemporâneas do português: linhas de continuidade e movimentos de ruptura com o paradigma tradicional de gramatização [Tesis de Doctorado]. Recife

Unidad 2: Distintas gramáticas en foco para estudiar Morfosintaxis

Morfosintaxis. Bases y afijos en la formación de palabras; por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras y potencial funcional: definición funcional según su papel sintáctico vs. definición ontológica o estructuralista. Verbos: voz, aspectos, Morfemas flexionales verbales: sufijos número-persona y modo-temporales énfasis en la morfología del verbo, paradigma verbal y verbos irregulares. Cambios y reestructuraciones en el paradigma de pronombres personales. Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona) y por relaciones sintácticas de concordancia y regencia: regencia verbal y nominal y géneros discursivos. Transitividad (A. Castilho) y Valencia (Perini, 2019). Correlación verbal.

Auroux, S. (2009). Apêndice 1: A teoria das partes do discurso en *A revolução tecnológica da gramatização* (pp. 101-110). Editora da Unicamp.  
Bagno, M. (2013). Por que português brasileiro? en *Gramática de Bolso do Português Brasileiro* (pp.19-37). Parábola.  
Castilho, A. (2021). O pronome en *Pequena gramática do português brasileiro*. (1.ed, 5ta reimpressão (pp.81-128). Contexto.  
Cunha, C.; Cintra, L. (2008). Verbo en *Nova Gramática do Português Contemporâneo* (pp. 391- 554). Lexikon  
De Nicola, J. (2014). O verbo en *Projeto múltiplo: Gramática&Texto, volume único* (pp. 311-339). Scipione.  
Kenedy, E. e Othero, G. (2018). A noção de constituinte em *Para conhecer sintaxe: uma iniciação aos estudos da sintaxe* (pp.15-53). Contexto  
Perini, M. (2005). Como classificar? en *Gramática descritiva do português* (pp. 312-318). Parábola.  
Perini, M. (2019). Valência en *Sintaxe* (pp. 79-84). São Paulo: Parábola.  
Vianna, L. [PronEnem-Enem 2023]. 8/4/2020. *Resumão de Morfologia: classes de palavras* [Video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=SdBMj-zEx-A>

Unidad 3: Sintaxis aparato conceptual y categorial



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
“1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA”  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
**“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”**

El pronombre regido: los clíticos (pronombre oblicuo átono) y otras formas de acusativo. Categorías vacías: sujeto y complemento objeto directo e indirecto. Objeto nulo: distintos abordajes. Infinitivo personal o flexionado. Colocación pronominal y norma. Sintaxis: red taxonómica. Constituyentes: identificación, jerarquía y dependencia estructural. *Oração, frase, período*. Estructura de la oración simple. La oración compuesta por coordinación y por subordinación. Tipos de subordinadas según su función y sus marcas sintácticas: nexos de subordinación y modos verbales regidos. Oraciones reducidas. Desplazamientos de constituyentes (topicalização, clivagem) y equivalencias sintácticas. Puntuación.

Castilho, A. T.; Elias, V. M. (2012). O pronome en *Pequena Gramática do Português Brasileiro*, pp.81-128. Contexto.

Kenedy, E. e Othero, G. (2018). Funções sintáticas en *Para conhecer sintaxe: uma iniciação aos estudos da sintaxe* (pp.55-86). Contexto.

Luft, C. P. (2002). *A vírgula*. Ática.

Luft, C. P. (2002). Período en *Moderna Gramática Brasileira* (pp. 69-94). Globo.

Ramos Lima Barreto, E. (2010). “Objeto nulo, clítico e pronome pleno no português brasileiro” en *Philologus*, ano 16, nro 48. Rio de Janeiro: CiFEFiL

#### Unidad 4: Gramaticalización. Gramática en movimiento

Definición, investigaciones, marco teórico. ¿Cómo continuar estudiando gramática? Autonomía, análisis, investigación y mirada reflexiva de l<sub>x</sub> futur<sub>x</sub> traductor<sub>x</sub>. Apropriación y uso reflexivo de las categorías, conceptos y metalenguaje lingüísticos: trabajo final de indagación y análisis.

Carvalho, C. (2007). Tratado Geral sobre Gramaticalização en *Introdução à Gramaticalização* (pp. 15-66). Parábola.

#### Unidad 5: Semántica y Gramática Textual

Semántica. Cohesión y coherencia. Progresión referencial y progresión textual. Mecanismos cohesivos.

Koch, I., Vanda, M.E. (2006). Referenciação e progressão referencial en *Ler e compreender os sentidos do texto* (pp.123-135). Contexto.

### **6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas**

Las clases serán teóricas y teórico-prácticas y propondrán la participación reflexiva de l<sub>x</sub>s estudiantes. Los contenidos trabajados serán presentados de acuerdo a las unidades temáticas; en razón de la heterogeneidad de perspectivas en el estudio de la gramática de la lengua portuguesa, la docente brindará vari<sub>x</sub>s autor<sub>x</sub>s de los paradigmas contemporáneos para el estudio de los fenómenos en foco. La bibliografía se compone de textos teóricos publicados en los últimos años: gramáticas, artículos de revistas especializadas, libros de lingüística aplicada, manuales y videos de divulgación en YouTube.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
“1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA”  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
**“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”**

En la primera unidad que abre la propuesta aquí detallada, la presentación de contenidos teóricos tendrá la voz de la docente como fuente principal – sin perjuicio de los aportes de lxs estudiantes- a fin de asegurar la claridad en la explicitación de los criterios utilizados para abordar lengua y gramática (paradigmas, normas, premisas, metodología, ) en este programa. Es decir que el estudio de la primera unidad conlleva la presentación de la materia y las elecciones metodológicas para el estudio.

Durante el resto de las unidades, la docente favorecerá el rol activo de lxs estudiantes para que presenten algunas de las lecturas obligatorias, lancen hipótesis ante dudas de la lengua, consulten los instrumentos lingüísticos del programa –y/u otros de ser más adecuado- y amplíen el espectro de análisis a la hora de estudiar, escribir, traducir y re-escribir. Todas acciones que ellxs necesitarán realizar autónomamente en su desempeño profesional.

Lejos de cualquier coquetería de falsa erudición, el metalenguaje busca servir a la comprensión, análisis y expresión tanto en la lengua extranjera como materna. Son objetivos de la materia la fundamentación adecuada y desplegada en la terminología adecuada al campo de estudios. De haber dificultades o inexactitudes en las presentaciones de lxs estudiantes, la docente procurará reformular e incentivar al grupo al uso de la terminología específica. La docente propiciará y estimulará la participación del grupo en distintos formatos (individual, dúos, grupitos) a fin de generar un ambiente colaborativo que propicie la profundización de los conocimientos y los modos de análisis lingüísticos. La escritura académica acompañará el desarrollo de los contenidos; el resumen, la reseña y el artículo son géneros recurrentes en el cronograma de la propuesta y sirven de instancia de estudio y apropiación crítica de los contenidos.

El cronograma y la bibliografía estarán disponibles de manera que quien deba ausentarse pueda seguir el progreso del curso.

Los contenidos mínimos serán retomados continuamente durante la cursada. Habrá una clase de revisión y otra de comentarios de los trabajos prácticos integradores con el objetivo de reforzar conceptos claves y brindar un espacio real para las dudas o dificultades. El trabajo práctico integrador hacia el final del cronograma integra todos los temas trabajados en la asignatura e intentará estimular menos la reproducción de las teorías formales que la reflexión gramatical que las conlleva. El cierre de la asignatura se realiza por medio de la presentación del trabajo final de indagación y análisis individual y de temática libre aunque ceñido al perímetro de la gramática de la lengua portuguesa.

### **7- Bibliografía obligatoria**

(ya consignada en el punto 5 con cada unidad de trabajo)

### **8- Bibliografía de consulta**

Azeredo, J.C. (2014). Gramática Houaiss da Língua Portuguesa. Publifolha

Bagno, M. (2011a). A caverna implodida *Gramática pedagógica do português brasileiro*, pp. 38-79. Parábola.

Bagno, M. (2011b) Introdução: gramática, a quem será que se destina? en *Gramática pedagógica do português brasileiro*, pp.19-27 . Parábola.

Bechara, E. (2005). *Moderna Gramática Portuguesa*. Lucerna.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
“1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA”  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

- Carvalho, C. (2007). *Critérios de Gramaticalização em Introdução à Gramaticalização*, pp.67-87. Parábola.
- Cáceres: Unemat Editora. Vieira da Silva, F.E. (2015). J. C. de Azeredo (2008), M. Perini (2010), M. Bagno (2012): *Retratos da Gramatização Brasileira Contemporânea em Gramáticas brasileiras contemporâneas do português: linhas de continuidade e movimentos de ruptura com o paradigma tradicional de gramatização* [tesis de doctorado, Universidade Federal de Pernambuco].
- Chacon, L. (1996). Pontuação e a demarcação de aspectos rítmicos da linguagem. <https://doi.org/10.1590/S0102-44501997000100001>
- Chomsky, N. (1998). *Linguagem e Mente*. Universidade de Brasília.
- Cyrino, S. (2000) "O objeto nulo no português brasileiro" em Eberhard Gärtner, Crhistine Hundte Axel Schönberger (Orgs) *Estudos de gramática portuguesa*, pp. 61-73, vol III Frankfurt am Main, TFM.
- De Andrade Berlin, R. et al (2012). *Sintaxe em Musalim, F. Bentes, A. (Orgs). Introdução à Linguística* (pp. 207-244). São Paulo: Cortez.
- Decat, M.B.N. (2014). “A noção de unidade informacional no tratamento da subordinação”. *Revista Veredas on-line*, Volumen 18 (nro.2), 123-135. ISSN: 1982-2243
- Faraco, C.A; Viera, C. E. (2016). *Gramáticas em perspectiva em Faraco, C.A; Viera, C. E. (Orgs.), Gramáticas brasileiras: com a palavra, os leitores* (pp. 293-318). Parábola.
- Guimarães, E. (2016). *Introdução: A história da gramática no Brasil: do normativo ao científico em Araújo de Sá Júnior; L, Martins, MA. (Orgs.) Rumos da Linguística Brasileira no Século XXI Historiografia, Gramática e Ensino*, pp.43-56. Blucher.
- Koch, I. (1998). *O texto e a construção de sentidos*. Contexto.
- Perini, M. (2005) *Gramática descritiva do Português*. Editora Ática.
- Machado Filho, A.V.L. (2004). *Língua escrita e língua falada: o contexto da pontuação em A pontuação em escritos medievais portugueses*. Salvador: EDUFBA
- Martelotta, M.E. (2011). *Abordagens Linguísticas em Manual de Linguística* (pp. pp. 111-203). Contexto.
- Neves, M. H. de Moura (1997). *O processo da gramaticalização em Neves, M. H. de Moura. A gramática Funcional* (pp. 113-142). Martins Fontes
- Perini, M. (2010). *Discurso em Gramática do português brasileiro*, pp.331-339. Parábola
- Perini, M. (2019). *Sintaxe*. Parábola

**9- Sistema de cursado y promoción tanto para el alumno regular como para el alumno libre, cuando corresponda:**

El abordaje se enmarca dentro de la modalidad semipresencial consistente en la realización de 4 horas de clase por semana en (a) formato presencial/virtual (sincrónica o asincrónica) y (b) 2 horas semanales de clases de estudio autónomo en actividades organizadas en el Campus Virtual de la Institución.

De acuerdo a los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89, las modalidades de cursado y promoción serán:



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
"1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA"  
**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS**  
**"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"**

- de promoción sin examen final, alumno regular

y

- de promoción con examen final para quien rinda en condición de alumno libre. Es recomendable que lxs estudiantes libres consulten el reglamento correspondiente en la Guía del Estudiante y entren en contacto con la docente con un mes de antelación a la fecha de examen final en que deseen presentarse.

Las condiciones para el sistema de promoción sin examen final son la asistencia no menor al 75% y la aprobación de los trabajos prácticos y el examen integrador con nota igual o mayor a 7 (siete). Lxs estudiantes que no cumplan estas condiciones no podrán promocionar sin examen final.

**10- Criterios de evaluación:**

Serán considerados el dominio de lengua extranjera para tratar los contenidos; la capacidad de fundamentar posicionamientos y de articular y relacionar los contenidos con solidez teoría y práctica; la consistencia teórica, conceptual y categorial y el uso adecuado e incluso crítico del metalenguaje específico de la disciplina. Todas las instancias evaluatorias deberán ser aprobadas, habiendo la posibilidad de recuperación durante el cursado.